



Bruxelles-Europe

Diversité linguistique et langue française

« On ne peut bien défendre sa langue qu'en parlant celle des autres »

Retrouvez toutes nos infolettres sur le site http://www.langue-francaise.org/Bruxelles_entree.php

Infolettre N° 12

Bruxelles, le 4 février 2008

Sommaire : I Compte rendu de l'assemblée générale - II « Les intellectuels arabes et l'Europe » - III Le front du multilinguisme - IV Rendez-vous mars et avril 2008 – Espace adhérents

Les membres du Conseil d'administration de DLF Bruxelles-Europe vous présentent leurs meilleurs vœux pour l'année 2008

I Compte rendu de l'assemblée générale du 28 novembre 2007

Le 28 novembre dernier, DLF Bruxelles-Europe tenait son assemblée générale ordinaire à l'Institut supérieur de traducteurs et d'interprètes (ISTI) à Bruxelles.

Claire GOYER, co-présidente, a fait l'historique et rappelé les objectifs principaux de la section bruxelloise, constituée le 23 novembre 2005. Nous enregistrons une augmentation substantielle du nombre de nos adhérents et sympathisants par rapport aux chiffres initiaux, comme le montre notre rapport de trésorerie. Nous devons encore mieux faire connaître notre action, en particulier par l'ouverture d'un site Internet.

Brigitte TOUT, secrétaire générale, a présenté le rapport d'activité. Elle a rappelé, en particulier, nos interventions auprès des institutions européennes et auprès des principaux candidats à l'élection présidentielle en France. Nous avons également veillé à l'information régulière de nos adhérents et sympathisants par la publication des Infolettres. Par ailleurs, nous avons participé activement à des événements et rencontres organisés par des associations qui oeuvrent pour la défense et la promotion du français et d'autres langues et pour la diversité culturelle et linguistique. Le rapport d'activité a été approuvé à l'unanimité.

Roger VANCAMPENHOUT, co-président, a présenté le rapport d'orientation. Il a rappelé que, sans transiger sur le principe de l'égalité des langues des États membres de l'Union européenne, inscrit dans les traités et le droit dérivé de l'Union, notre association prône un « multilinguisme à géométrie variable » le plus large et le plus praticable possible, qui soit à la fois pragmatique et volontariste. S'agissant des langues officielles et de travail (actuellement au nombre de 23), nous pensons qu'une limitation *a priori* de leur nombre, qui impliquerait un choix forcément arbitraire, n'est politiquement pas souhaitable et est juridiquement problématique, ne fût-ce qu'en vertu de la règle de l'unanimité applicable à la fixation du régime linguistique des institutions de

l'Union. En tout état de cause, nous devons, chaque fois que cela est possible, résister à la dérive vers le tout anglais de communication, souligné par plusieurs intervenants. Sur ce volet de notre action, comme sur ceux de notre communication vers l'extérieur et de nos contacts avec les autres associations culturelles et linguistiques de la société civile, DLF Bruxelles-Europe mettra incessamment en place des groupes de travail spécifiques. Le rapport d'orientation a été approuvé à l'unanimité moyennant la suppression d'un commentaire relatif à la promotion d'une langue unique artificielle.

Michèle GODAUX, trésorière adjointe, a présenté le rapport financier exposant l'état de notre trésorerie. De 61 adhérents en 2005, nous sommes passés à 81 adhérents en 2007, sans compter les nombreux sympathisants. Le rapport financier a été approuvé à l'unanimité

L'assemblée a ensuite procédé à l'élection du nouveau conseil d'administration. Ont été élus : Jacques DELMOLY, Latifa GADOUCHE, Michèle GODAUX, Claire GOYER, Jacqueline LASTENOISE, Solange PITROIPA, Brigitte TOUT, Roger VANCAMPENHOUT, Françoise WUILMART.

NB : Le 15 janvier 2008 le Conseil d'administration a désigné le bureau exécutif. Coprésidents : Claire GOYER, Roger VANCAMPENHOUT ; secrétaire générale : Brigitte TOUT ; trésorière : Michèle GODAUX ; membre : Jacques DELMOLY.

Le nouveau bureau remercie vivement les membres sortants, Bénédicte LAPEYRE et Marc NOTREDAME, pour leur participation et leur contribution au bureau précédent. Ils restent associés à nos travaux.

II « Les intellectuels arabes et l'Europe »



Compte rendu de Roger Vancampenhout

En prélude à « 2008, année européenne du dialogue interculturel », DLF Bruxelles Europe avait invité **Abdelaziz KACEM** écrivain, spécialiste du dialogue des cultures entre les deux rives de la Méditerranée, venu traiter le sujet : « Les intellectuels arabes et l'Europe ». Nous faisant profiter de sa connaissance profonde de l'histoire du monde arabe, Abdelaziz KACEM a évoqué les grandes heures d'un Islam tolérant et ouvert sur les autres civilisations de la Méditerranée, tout en rappelant sans complaisance certaines responsabilités de l'Occident dans les dérives vers le repli identitaire, l'obscurantisme et l'intégrisme de certains États musulmans. Certes, la période du joug ottoman, connue sous le nom de « Siècles de la décadence », avait fait basculer le monde arabe dans la régression et parachevé la sclérose de la pensée religieuse, sans parler des effets de l'intrusion de l'Occident au temps des Croisades et de la colonisation. Cependant, les efforts d'émancipation, apparus notamment dans l'entre-deux-guerres et relayés, entre autres, par l'Égypte de Nasser, se heurtèrent aux tentatives obstinées, en particulier de l'administration américaine, de jouer l'islam contre l'arabité. Plus tard, cette même administration joua, en Afghanistan, les talibans contre l'invasion soviétique et soutint, en Arabie saoudite, le wahhabisme contre la modernité et

l'émancipation. Cependant, convaincu que l'Islam, pour autant qu'il soit apaisé, ne s'oppose guère à la laïcité, Abdelaziz KACEM invite l'Occident, en particulier l'Union européenne, à en prendre conscience et agir en conséquence. L'orateur évoque la « politique méditerranéenne » ambiguë de l'Europe et s'interroge sur l'approche du « processus de Barcelone » qui souleva des espoirs vite refoulés. Les intellectuels arabes les plus proches de l'Occident sont de plus en plus gagnés par le doute, un doute d'autant plus grave qu'il porte non pas sur la capacité, mais sur la volonté même de l'Europe de jouer un rôle plus énergique et moins partial dans la recherche d'une paix juste et durable au Proche-Orient. Les intellectuels arabes, se sentant séduits et abandonnés par le vieux continent avaient, naguère, une confiance quasi aveugle dans l'information émise par les médias européens. Aujourd'hui, pour savoir ce qui se passe réellement en Irak, en Afghanistan, à Gaza et à Ramallah, ils se rabattent, de guerre lasse, sur la chaîne *al-Jazira*, en dépit des réserves qu'ils nourrissent à l'égard de cette chaîne arabe du Golfe. « Par désespoir, dit-il en substance, nous avons des velléités d'abandon. Empêchez notre départ ! Ne faites pas cadeau de notre absence aux intégristes, les nôtres et les vôtres ».

III Sur le front du multilinguisme



1. Présentation du rapport sur le multilinguisme et le dialogue interculturel, le 31 janvier 2008

Au cours de la conférence de presse du 31 janvier 2008, le groupe des intellectuels constitué dans le but de conseiller la Commission en ce qui concerne la contribution du multilinguisme au dialogue interculturel a présenté aujourd'hui son rapport, intitulé « Un défi salutaire », au commissaire ORBAN. Dans le contexte de l'année européenne du dialogue interculturel 2008, ce groupe, présidé par M. Amin MAALOUF, formule des propositions sur la manière dont les langues peuvent favoriser le dialogue interculturel et la compréhension mutuelle, établissant un lien clair entre diversité linguistique et intégration européenne. Ces constatations devraient alimenter les débats lors de la conférence ministérielle sur le multilinguisme, la première du genre, qui aura lieu le 15 février. Le groupe met l'accent sur les citoyens connaissant une « seconde langue maternelle », également appelée « langue personnelle adoptive », à

laquelle ils s'identifient pour des raisons personnelles ou professionnelles.

DLF Bruxelles-Europe a retenu

1. Une idée fondamentale : " *L'Union européenne ne peut se construire que sur le socle de sa diversité linguistique* " et que " *négliger une langue c'est prendre le risque d'une désaffection de ses locuteurs à l'égard de l'idée européenne* ".

2. Une proposition : " *inciter les Européens à choisir une "langue personnelle adoptive" à côté d'une "langue de communication internationale"*, ce qui constituerait un avantage comparatif sur le marché du travail, outre ses avantages sur le plan culturel.

Enfin, les relations bilatérales entre les peuples de l'UE devraient se passer prioritairement dans les langues des deux peuples concernés plutôt que dans une langue tierce.

Rapport complet téléchargeable à l'adresse :

http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/maalouf/report_fr.pdf

2. La Commission européenne facilite la traduction assistée par ordinateur :

La Commission européenne a voulu franchir une nouvelle étape dans sa volonté déclarée de promouvoir le multilinguisme comme un élément

essentiel de l'unité européenne dans la diversité. Son corpus, qui contient environ 1 million de phrases et leurs traductions de haute qualité dans 22 des

23 langues officielles de l'UE - y compris celles des nouveaux États membres -, est le plus grand jamais réuni dans autant de langues et est désormais librement accessible. Ce type de données est très recherché par les concepteurs de systèmes de traduction automatique dans lesquels le logiciel

«apprend», à partir de textes traduits par l'homme, à traduire correctement des mots et des expressions remis en contexte. **Communiqués de presse de l'Union européenne**, 18 janvier 2008.

 **A visiter : l'espace DLF Bruxelles-Europe**
http://www.langue-francaise.org/Bruxelles_entree.php

IV Nos rendez-vous de mars et avril 2008

Lille : vendredi 7 et samedi 8 mars : Festival des langues

Jacques Delmoly et Claire Goyer participeront à la table ronde consacrée à la *diversité culturelle et linguistique de l'Europe* le samedi 8 mars, dans le cadre du festival des langues (détails ultérieurement)

Chambre de Commerce et d'Industrie Grand Lille, Place du Théâtre- Lille
: quatrième édition du festival des langues, organisé par l'association **No Man's Langues** (www.festivaldeslangues.org).

Paris : vendredi 11 et samedi 12 avril à Paris

50^e anniversaire de DLF

Tout le programme : 2^{ème} de couverture, revue 4^e trim. 2007 (N° 226).

Réception à l'occasion du cinquantenaire, et remise du prix Richelieu le 12 avril : **Palais du Luxembourg, 15 ter, rue de Vaugirard, à Paris-6^e**.

Namur : mercredi 30 avril, 18h30

Claire Goyer et Roger Vancampenhout
Le Multilinguisme, une utopie ?
Bénédicte Lapeyre
La diversité culturelle européenne à travers la poésie.

Maison de la Poésie : 28, rue Fumal 5000 Namur, 18h30. Info/Rés. 081/22 53 49
Détails du programme :
<http://www.maisondelapoesie.be/agenda/evenement.php?id=404>

Venez rejoindre nos groupes de travail, autour d'un déjeuner convivial
(Réservés aux adhérents).

Renseignements adhésion : bxl-europe@skynet.be

Espace adhérents



« *Le Télescope* » (éditions Riveneuve) : sortie le 7 février, nouveau roman de **François-Pierre Nizery**. Signature au siège des éditions Riveneuve, 75, rue de Gergovie, Paris 14e, le 14 mars à 18h. L'action se situe en Bretagne, dans une île déserte.

Entretiens sur canal académie avec **Joël Cornette** (Histoire de la Bretagne et des Bretons), et **Alain Sancerni** (directeur de la publication de Riveneuve Continents). <http://www.canalacademie.com/Histoire-de-la-Bretagne-et-des.html>;
<http://www.canalacademie.com/L-insolence-selon-Riveneuve.html>

A bientôt, see you soon, hasta luego, a presto, bis bald!

Claire GOYER,
Présidente

Roger VANCAMPENHOUT,
Président

DLF Bruxelles - Europe
1313 E Chaussée de Waterloo, 1180 Bruxelles
bxl-europe@skynet.be

www.langue-francaise.org